46 В розкішній красі таємничій, no. 5 of *Solospivy na virshi Genrikha Geine*, published 2001.

Mykola Lysenko (1842-1912) was a composer, pianist, conductor and folksong collector, and is generally considered the Ukraine's greatest composer. He set 15 Heine texts in translation.

Sung in Ukrainian, translated by Lesia Ukrainka; English translation by Theodore Martin, *Poems and ballads by Heinrich Heine*, 3rd ed. (Edinburgh, 1894).

Other settings of this poem: 6

В розкішній красі таємничій
Сіяє кохання моє
І тихої літньої ночі
Страшні, дивні мрії снує:

«В заклятім салу походжають
Коханці сутні, самотні;
Тремтить ясний місяць ромінням,
І чуть соловейка пісні.

Дівчина, мов постать камінна,
Навколішках лицар стоїть.
Аж ось дикий велет надходить,
Дівчина злякалась, біжить...

В крові пада лицар додолу,
Додому йде велет страшний...»
Як буду в могилі лежати,
Кінець буде казці чудній.

My love in its shadowy glory
Shines out with a lurid light,
Like a troubled and tragic story,
That is told on a summer night.

"Lovers twain in a garden enchanted
Alone and in silence stray;
By the nightingales' songs they are haunted,
And round them the moonbeams play.

"Statue-like stands the maid, uncompliant,
On his knees at her feet is the knight;
When on strides a brute of a giant,
And the maiden flies off in a fright.

"The knight drops senseless and gory,
The giant reels home to his bed—"
'Twill not be wound up, that story,
Till the turf is laid over my head.

original:

Es leuchtet meine Liebe,
In ihrer dunkeln Pracht,
Wie 'n Märchen traurig und trübe,
Erzählt in der Sommernacht.

"Im Zaubergarten wallen
Zwei Buhlen, stumm und allein;
Es singen die Nachtigallen,
Es flimmert der Mondenschein.

Die Jungfrau steht still wie ein Bildnis,
Der Ritter vor ihr kniet.
Da kommt der Riese der Wildnis,
Die bange Jungfrau flieht.

Der Ritter sinkt blutend zur Erde,
Es stolpert der Riese nach Haus" -
Wenn ich begraben werde,
Dann ist das Märchen aus.